

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nIvADa nE gAna-sAranga

In the kRti ‘nIvADa nE gAna’ – rAga sAranga (tALa jhampa), SrI tyAgarAja wants affirmation of the Lord that he is His true devotee.

P nIvADa nE gAna nikhila lOka nidAna
nimisham(O)rva kalanA
A dEv(A)di dEva bhU-dEva vara paksha
rAjIv(A)ksha sAdhu jana jIvana sanAtana (nI)
C satyambu nityambu samaramuna Sauryambu
atyanta rUpambu amita balamu
nity(O)tsavambu kala nIku nija dAsuD(a)ni
'tathyambu palku SrI tyAgarAj(A)rcita (nI)

Gist

O Original Cause of entire worlds!
O Ancient Lord of even celestials! O Lord who is on the side of blessed
brAhmaNas! O Lotus Eyed! O Livelihood of the pious! O Eternal One!
O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Can I bear, even for a moment, (the thought of) myself not being Yours?

I am true servant to You, having attributes of – eternal adherence to
truth, valour in the battle, exceedingly beautiful form, limitless might, and
(causing) unceasing joy (to the devotees).

Please utter ‘tathAstu’.

Word-by-word Meaning

P O Original Cause (nidAna) of entire (nikhila) worlds (lOka)! Can
(kalanA) I bear (Orva) even for a moment (nimishamu) (nimishamOrva) (literally
minute) (the thought of) myself (nE) not being (gAna) Yours (nIvADa)?

A O Ancient Lord (Adi dEva) of even celestials (dEva) (dEvAdi)! O Lord who is on the side (paksha) of blessed (vara) brAhmaNas (bhU-dEva)! O Lotus (rAjIva) Eyed (aksha) (rAjIvAksha)!

O Livelihood (jIvana) of the pious (sAdhu jana)! O Eternal One (sanAtana)!

O Original Cause of entire worlds! Can I bear even for a moment (the thought of) myself not being Yours?

C O Lord (SrI) worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)! Please utter (palku) 'tathAstu' (tathyambu) (literally true) that (ani) 'I am true (nija) servant (dAsuD) (dAsuDani) to You (nIku) (dAsuDani) having attributes (kala) of –

eternal (nityambu) adherence to truth (satyambu), valour (Sauryambu) in the battle (samaramuna), exceedingly (atyanta) beautiful form (rUpambu), limitless (amita) might (balamu), and (causing) unceasing (nitya) (literally ever) joy (utsavambu) (nityOtsavambu) (to the devotees).

O Original Cause of entire worlds! Can I bear even for a moment (the thought of) myself not being Yours?

Notes –

Variations –

References –

Comments -

¹ – tathyambu – 'tathAstu' – 'so be it' or 'Amen' - This is the way of affirming a statement.

In the books, this word has been translated as an assertion by SrI tyAgarAja that he is a true devotee (nija dAsuD). However, the construction of the words 'nija dAsuD ani tathyambu palku' cannot be translated as an assertion by SrI tyAgarAja. He demands 'tathAstu' from the Lord.

Devanagari

प. नीवाड ने गान निखिल लोक निदान

निमिष(मो)र्व कलना

अ. दे(वा)दि देव भू-देव वर पक्ष

राजी(वा)क्ष साधु जन जीवन सनातन (नी)

च. सत्यम्बु नित्यम्बु समरमुन शौर्यम्बु

अत्यन्त रूपम्बु अमित बलमु

नि(त्यो)त्सवम्बु कल नीकु निज दासु(ड)नि

तथ्यम्बु पल्कु श्री त्यागरा(जा)र्चित (नी)

English with Special Characters

pa. nīvāḍa nē gāna nikhila lōka nidāna

nimiṣa(mō)rva kalanā

a. dē(vā)di dēva bhū-dēva vara pakṣa
 rājī(vā)kṣa sādhu jana jīvana sanātana (nī)
 ca. satyambu nityambu samaramuna śauryambu
 atyanta rūpambu amita balamu
 ni(tyō)tsavambu kala nīku nija dāsu(ḍa)ni
 tathyambu palku śrī tyāgarā(jā)rcita (nī)

Telugu

ప. నీవాడ నే గాన నిఖిల లోక నిదాన
 నిమిష(మో)ర్య కలనా
 అ. దే(వా)ది దేవ భూ-దేవ వర పక్ష
 రాజీ(వా)క్ష సాధు జన జీవన సనాతన (నీ)
 చ. సత్యమ్బు నిత్యమ్బు సమరమున శౌర్యమ్బు
 అత్యంత రూపమ్బు అమిత బలము
 ని(త్యో)త్సవమ్బు కల నీకు నిజ దాసు(డ)ని
 తథ్యమ్బు పల్కు శ్రీ త్యాగరా(జా)ర్చిత (నీ)

Tamil

ప. నీవాడ³ నే కా³న నికి²ల లోక నితా³న
 నిమిష(మో)ర్వ కలనా
 అ. తే³(వా)తి³ తే³వ ప్త⁴-తే³వ వర పక్ష
 రాజీ(వా)క్ష సాధు⁴ జన జీవన సనాతన (నీ)
 శ. సత్యమ్ప³ నిత్యమ్ప³ సమరమున **సె**నాయమ్ప³
 అత్యంత రూపమ్ప³ అమిత బలము
 నిత్యోత్సవమ్ప³ కల నీకు నిజ తా³సు(డ³)ని
 తత్యమ్ప³ పల్కు శ్రీ త్యాగరా(జా)ర్చిత (నీ)

உன்னவன் நானல்லாது, அனைத்துலகக் காரணமே!
 நிமிடமும் பொறுக்க இயல்வேனா?

தேவாதி தேவா! அந்தணர்பால் உள்ள மேலோனே !
 கமலக்கண்ணா! சாதுக்களின் வாழ்வே! என்றுமிருப்போனே!
 உன்னவன் நானல்லாது, அனைத்துலகக் காரணமே!
 நிமிடமும் பொறுக்க இயல்வேனா?

வாய்மையே என்றைக்கும், களத்தினில் சூரத்தனம்,
 மிகச்சிறந்த உருவம், அளவற்ற வலிமை,
 என்றும் திருவிழாவும் உடைய உனக்கு உண்மைத் தொண்டனென

ஆமோதிப்பாய்; தியாகராசனால் தொழப் பெற்றோனே!
உன்னவன் நானல்லாது, அனைத்துலகக் காரணமே!
நிமிடமும் பொறுக்க இயல்வேனா?

என்றும் திருவிழா - இறைவனின் செயல்கள் யாவும் கொண்டாடத்தக்கவையென

Kannada

ಪ. ನೀವಾಡ ನೇ ಗಾನ ನಿಖಿಲ ಲೋಕ ನಿಧಾನ

ನಿಮಿಷ(ಮೋ)ರ್ದ ಕಲನಾ

ಅ. ದೇ(ವಾ)ದಿ ದೇವ ಭೂ-ದೇವ ವರ ಪಕ್ಷ

ರಾಜೀ(ವಾ)ಕ್ಷ ಸಾಧು ಜನ ಜೀವನ ಸನಾತನ (ನೀ)

ಚ. ಸತ್ಯಮ್ಬು ನಿತ್ಯಮ್ಬು ಸಮರಮುನ ಶೌರ್ಯಮ್ಬು

ಅತ್ಯಂತ ರೂಪಮ್ಬು ಅಮಿತ ಬಲಮು

ನಿ(ಶ್ಯೋ)ತ್ಸವಮ್ಬು ಕಲ ನೀಕು ನಿಜ ದಾಸು(ಡ)ನಿ

ತಥ್ಯಮ್ಬು ಪಲ್ಕು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ನೀ)

Malayalam

പ. നീവാഡ നേ ഗാന നിഖില ലോക നിദാന
നിമിഷ(മോ)ര കലനാ

അ. ദേ(വാ)ദി ദേവ ഭൂ-ദേവ വര പക്ഷ
രാജീ(വാ)ക്ഷ സാധു ജന ജീവന സനാതന (നീ)

ച. സത്യമ്ബു നിത്യമ്ബു സമരമുന ശൗര്യമ്ബു
അത്യന്ത രൂപമ്ബു അമിത ബലമു
നി(ശ്യാ)ത്സവമ്ബു കല നീകു നിജ ദാസു(ഡ)നി
തഥ്യമ്ബു പല്കു ശ്രീ ത്യാഗരാ(ജാ)ര്ദ്ചിത (നീ)

Assamese

প. নীৱাড নে গান নিখিল লোক নিদান

নিমিষ(মো)ৰ কলনা

অ. দে(ৱা)দি দেৱ ভূ-দেৱ বৰ পক্ষ

ৰাজী(ৱা)ক্ষ সাধু জন জীৱন সনাতন (নী)

চ. সঅস্মু নিঅস্মু সমৰমুন শৌৰ্যস্মু

অঅন্ত ৰূপস্মু অমিত বলমু

নি(অ্যা)অৱস্মু কল নীকু নিজ দাসু(ড)নি

ତଥ୍ୟସ୍ତୁ ପଞ୍ଚୁ ଶ୍ରୀ ଆଗବା(ଜା)ଚିତ (ନୀ)

Bengali

ପ. ନୀବାଡ ନେ ଗାନ ନିଥିଲ ଲୋକ ନିଦାନ
ନିମିଷ(ମୋ)ର୍ବ କଳନା
ଅ. ଦେ(ବା)ଦି ଦେବ ଭୂ-ଦେବ ବର ପଞ୍ଚ
ରାଜୀ(ବା)ଞ୍ଚୁ ସାଧୁ ଜନ ଜୀବନ ସନାତନ (ନୀ)
ଚ. ସତ୍ୟସ୍ତୁ ନିତ୍ୟସ୍ତୁ ସମରମୁନ ଶୌର୍ଯ୍ୟସ୍ତୁ
ଅତ୍ୟନ୍ତ ରୂପସ୍ତୁ ଅମିତ ବଳମୁ
ନି(ତ୍ୟୋ)ତ୍ସବସ୍ତୁ କଳ ନୀକୁ ନିଜ ଦାସୁ(ଡ)ନି
ତଥ୍ୟସ୍ତୁ ପଞ୍ଚୁ ଶ୍ରୀ ଆଗବା(ଜା)ଚିତ (ନୀ)

Gujarati

ପ. ନୀବାଢ ନେ ଗାନ ନିଜିଲେ ଲୋକ ନିଦାନ
ନିମିଷ(ମୋ)ର୍ବ କଳନା
ଅ. ଦେ(ବା)ଦି ଦେବ ଭୂ-ଦେବ ବର ପଞ୍ଚ
ରାଜୀ(ବା)ଞ୍ଚୁ ସାଧୁ ଜନ ଗ୍ରାମ ସନାତନ (ନୀ)
ଚ. ସତ୍ୟସ୍ତୁ ନିତ୍ୟସ୍ତୁ ସମରମୁନ ଶୌର୍ଯ୍ୟସ୍ତୁ
ଅତ୍ୟନ୍ତ ରୂପସ୍ତୁ ଅମିତ ବଳମୁ
ନି(ତ୍ୟୋ)ତ୍ସବସ୍ତୁ କଳ ନୀକୁ ନିଜ ଦାସୁ(ଡ)ନି
ତଥ୍ୟସ୍ତୁ ପଞ୍ଚୁ ଶ୍ରୀ ଆଗବା(ଜା)ଚିତ (ନୀ)

Oriya

ପ. ନୀବାଡ ନେ ଗାନ ନିଜିଲେ ଲୋକ ନିଦାନ
ନିମିଷ(ମୋ)ର୍ବ କଳନା
ଅ. ଦେ(ବା)ଦି ଦେବ ଭୂ-ଦେବ ବର ପଞ୍ଚ
ରାଜୀ(ବା)ଞ୍ଚୁ ସାଧୁ ଜନ ଜୀବନ ସନାତନ (ନୀ)
ଚ. ସତ୍ୟସ୍ତୁ ନିତ୍ୟସ୍ତୁ ସମରମୁନ ଶୌର୍ଯ୍ୟସ୍ତୁ
ଅତ୍ୟନ୍ତ ରୂପସ୍ତୁ ଅମିତ ବଳମୁ
ନି(ତ୍ୟୋ)ତ୍ସବସ୍ତୁ କଳ ନୀକୁ ନିଜ ଦାସୁ(ଡ)ନି

ਓਪੀਯੂ ਏਫ਼ਯੂ ਓਪੀ ਓਪੀਐਫ਼(ਯੂ)ਓਓ (ਜੀ)

Punjabi

ਪ. ਨੀਵਾਡ ਨੇ ਗਾਨ ਨਿਖਿਲ ਲੋਕ ਨਿਦਾਨ

ਨਿਮਿਸ਼(ਮੋ)ਰੂ ਕਲਨਾ

ਅ. ਦੇ(ਵਾ)ਦਿ ਦੇਵ ਭੂ-ਦੇਵ ਵਰ ਪਕਸ਼

ਰਾਜੀ(ਵਾ)ਕਸ਼ ਸਾਧੁ ਜਨ ਜੀਵਨ ਸਨਾਤਨ (ਨੀ)

ਚ. ਸਤਯਮਥੁ ਨਿਤਯਮਥੁ ਸਮਰਮੁਨ ਸ਼ੌਰਯਮਥੁ

ਅਤਯਨਤ ਰੂਪਮਥੁ ਅਮਿਤ ਬਲਮੁ

ਨਿ(ਤਯੋ)ਤਸਵਮਥੁ ਕਲ ਨੀਕੁ ਨਿਜ ਦਾਸੁ(ਡ)ਨਿ

ਤਥਯਮਥੁ ਪਲਕੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ (ਨੀ)